

## 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

### 壹、計畫名稱

理論結合實作之韓語教材教法研究

### 貳、實施課程、授課教師姓名

課程名稱：韓語教材教法研究

教師姓名：韓文系助理教授 鍾長志

### 參、前言

為提升課程實用性，本人針對所教授的科目「韓語教材教法研究」進行內容與方式的改變。「韓語教材教法研究」課程為韓文系研究所開設之課程，主要規劃傳授教學理論與目前韓語教學諸問題，除了培養學生研究韓語教學的視角外，其中最重要一環在於培養學生具備一定程度的韓語教育先備能力，而這種能力具體包括了課綱制定、教材編撰、教學法選用、以及課室觀察等。但傳統的授課方法，並不能讓學生在修習本課程後具備一定的教學能力，通常僅止於觀念性的認識，造成往後實際教學的學用落差。故本課程將理論與實作結合，達到從學習中實作，從實作中反思學習，藉以獲得整體性知識與經驗。本計畫可連結高教深耕計畫案「D1-6-2：培育韓語教師，深根第二外語教育」，藉由計畫案中所簽約的合作高中，實際提供研究生教學機會，使學生從實際教學中應用相關外語教學理論操練教學方法，理解各種場域與各種教學法相搭配的利弊。此外也藉由互相分享教學經驗，相互的同儕評價等，讓學生知道教學上的問題，藉以充實學生的實際教學能力。

### 肆、計畫特色及具體內容

「韓語教材教法研究」主要針對教學法、教材開發、課綱、單元內容等議題進行研究，但教材教法畢竟是一門實用導向的科目，傳統由教師授課的形式，並無法發揮該課程的功能。故本計畫結合「理論」、「實作」、「經驗分享」、「反思」等四階段進行課程改革。授課老師在前半部為課程主導者，在後半部為課程的輔導者，經由學生實際進行教學實作，使學生學用合一。在「理論」部分為充實學生的背景知識，教師挑選代表性的教材教法專書進行講述，並由學生輪流發表閱讀重點與心得，進而由理論內容延伸至教學中的各種實例。接著是「實作」部分，實作部分由學生直接到學校進行教學，由於學生本身並非正式老師，再與校方聯繫、尋求課堂時間的部分，學生也必須發揮解決問題、團隊合作的能力，此點雖與課程本身的內容無關，但對於學生來說也為一種學習過程。

在一連串的實際操作後，經由「經驗分享」使學生能跳脫教科書的陳述，而得知各種不同場域的實際教學經驗。「反思」部分要求學生將授課情況錄影，並在課堂上發表教學時的困難點並進行意見交換，藉由參考他人的教學經驗，讓學生可反思自身在教學操作上的優缺點。

#### **實際進行方法如下：**

第一階段「理論」：針對語言教學中的主要教學理論與學習假說進行授課。此部分對於主要理論說明後，將偏重目前語言教室中主要使用的語言教學法(例如CLT、ALM等)進行詳述，使學生具體理解主流教學法的理論概念與實作方法。此外指定學生研讀自己感興趣的相關論文，並分享心得。

第二階段「實作」：分組進行學生招募、課程設計、教材編寫、評量單設計等，接著在指定的時間(非課堂時間)赴媒合單位進行無償之韓語教學課程，並將過程全程錄影。

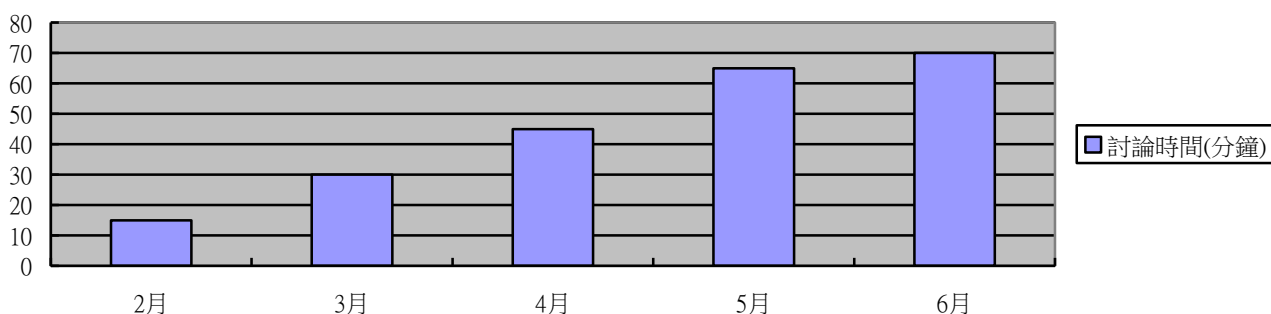
第三階段「經驗分享」：進行教學並紀錄整理報告後，在課程中發表上課過程與心得。同儕針對該組別於媒合單位教學之錄影片段進行觀課，並指出優缺點。

第四階段「反思」：各組別於發表完並接受評價與建議後，彙整所有紀錄之學期報告。

#### 伍、實施成效及影響（量化及質化）

量化部分：

經由課程的方式的變革後，學生在量化與質化上皆有明顯的進步，首先在量化方面，在此提供兩項指標。首先為課程中學生發言討論之時間變化，結果如下：



教師在不影響課程進行的狀況之下，留心學生的討論時間，發現初期上課時學生的發言或討論並不踴躍。二、三月份課程初期，每次上課的發言時間不超過30分鐘；而到了四、五月份時，由於需要尋找學校進行實習，上課中學生發言討論時間明顯增加。而到了六月份時，學生發表實習經驗，而發表過程中，與同學有許多討論的互動，課程幾乎由同學發言，導師提供解答與導引。從此點上來看，達成課程初期設定的「學生為中心、教師為輔助」之目標。

而第二個指標雖不為課程設定目標，但可說藉由課程而取得的具體成果。即參與教職的學生數變化。因課程中要求學生至學校實作，學生在積極尋找合作學校並與校方人員洽談後，由於實習表現優異，也順勢取得該校的韓語課程任教機會。藉由本課程實習而順利進入學校擔任教師者共有五位學生，可說是本課程的額外收穫。

質化部分：

在質化部分僅以教師感受最為深刻之部分進行說明。首先，在韓語教學的理論部

分，學生有顯著的知識成長。本課程學生中雖有現任的韓語老師，但學期初經過一些簡單的詢問後，發現在教學理論方面的知識不足，且教學法與教材的選用也未依據一定的原則進行；至於非老師的學生更是對此領域完全不熟悉。在這樣的前提下，學期初本課程密集著重於理論的導讀，並在討論相關議題時，要求各位學生發表意見與感想，透過這種討論式的課程，使學生對於理論部分了解甚多。

另一方面，透過本次課程的訓練，學生原本對韓語教育一無所知，到了學期末經過實習後，不但能獨立完成教案設計、教學內容設計，並能自信站上講台進行教學，這中間的進步過程對於學生本人來說極具學習成就感。

## 陸、結論

本學期透過融入實際赴校教學，學生所學習的知識不再只限於書本的抽象文字敘述，而是能透過實際與高中學生的互動，了解各種教學理論的優缺點。特別學生能夠暫時以教師的角色换位思考，使得許多原本難以用學生角度來了解的教學難點，都能經過實際操作進而體驗，這點對於學生與教師來說都是一項非常難得的收穫。此外有許多位同學透過與學校接洽的過程，進而取得兼任教職，這對學生將來的職涯發展也有正面助益。目前透過本課程得到教職的學生，於108學年度即將開始任教，故本學期在課程中學習的教學理論也能實際在下一年度運用於課堂。綜觀來說，本課程結合實作部分之收穫甚多，往後此課程也將使用此方式為主軸繼續進行。

柒、執行計畫活動照片

修課學生至台北市立育成高中教學



分組學生至台北市立育成高中進行教學

教授韓文字母



與高中生個別討論韓國文化

解說韓文創制





解說韓文創制



解說韓文創制



進行活動



進行活動

與學生合照

捌、附件(學生實習教案)

領域/科目	第二外國語文-韓文	設計者	金靖芸、崔忍芽、李亭萱教師
實施年級	Level-2	總節數	共 144 節
單元名稱	얼마예요?		
<b>設計依據</b>			
學習重點	學習表現	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 1-IV-9 能聽懂課堂中習得的對話。</li> <li>● 2-IV-7 能說出課堂中習得的日常語句。</li> <li>● 3-IV-11 能閱讀日常生活中簡單的短文。</li> <li>● 4-IV-4 能寫出課堂中習得的詞彙及語句。</li> </ul>	核心素養  <ul style="list-style-type: none"> <li>● 外-J-B1 具備入門的聽、說、讀、寫第二外國語文能力。在引導下，能運用所學字母、詞彙及句型進行簡易日常溝通。</li> </ul>
	學習內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 句構： Ad-IV- 2 簡易常用句型的文法介紹，及日常對話的應用。</li> </ul>	
教材來源	自編教材		
教學設備/資源	電腦、投螢幕、網路、黑板、粉筆、板擦		
準備材料	教師	教材、單字卡、複習簡報	
	學生	教材、筆記、紙筆	
<b>學習目標</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 通過學習量詞和購物相關詞彙，以及使用與詞彙匹配的量詞來購買商品。</li> <li>● 理解與活用表現語法使用 ‘N 하고 N’ 和 ‘N 과/와 N’ 。</li> </ul>			

教學活動設計					
단 계	학습과 정	교수-학습 활동	학습자료	시간(분)	지도상의 유의점


입	상 황 맥락 도입	<p>1. 복습</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 앞 시간에 배웠던 숫자 관련 어휘를 복습하면서 질문과 대답을 이용하여 복습한다.</li> </ul> <p>T: 여러분 안녕하세요. 여러분 지난 시간에 배웠던 것을 기억하고 있나요? 우리 지난 수업시간에 무엇을 배웠죠?</p> <p>S: 한국어 고유어 숫자를 배웠어요.</p> <p>T: 맞아요. 한국어 숫자는 두 가지 방법으로 말할 수 있다고 했죠. 한자어 숫자는 어떻게 말하죠?</p> <p>S: 일, 이, 삼, 사, 오, 육...</p> <p>T: 잘했어요. 그럼 고유어 숫자는요?</p> <p>S: 하나, 둘, 셋, 넷, 다섯...</p> <p>T: 참 잘했어요. 그럼 우리 지난번에 했던 게임을 같이 한 번 해봐요.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 게임을 통하여 '~부터~까지'</li> </ul> <p>표현문법과 고유어 숫자를 복습한다.</p> <p style="text-align: center;"><i>1부터 100까지</i></p> <p style="text-align: center;"><i>하나부터 온까지</i></p>	유인물  ppt	15 분	<p>아직 배우지 않은 단어는 중국어로 제시하고 수업을 통해 학습할 것을 암시.</p> <p>게임을 통해 복습할 때 다같이 참여할 수 있도록 보조교사의 도움 필요.</p>



시 명 의 제시	<p>1. 분류사 제시</p> <p>사물의 종류에 따른 분류사를 학습하고 단어에 맞는 분류사를 사용한다.</p> <p>T: 여러분 이건 뭐예요? S: 빵이에요. T: 맞아요. 빵을 셀 때 쓰는 분류사는 무엇일까요? S: 모르겠어요. T: 빵을 셀 때는 '개(個)'를 사용해요 <b>유인물에 따라 분류사 학습.</b> T: 여러분 지난 시간에 '하나, 둘, 셋, 넷, 스물'은 분류사랑 함께 쓸 때 '한, 두, 세, 네 스무'로 바뀌는 것을 기억해요? S: 네./ 아니요. T: 그럼 우리 분류사와 함께 말해보아요. S: 빵 한 개. 콜라 두 병. 주스 세 잔. 꽃 네 송이.</p> <p>2. 새 단어 제시</p> <p>유인물을 보고 반복해서 따라 읽는다.</p> <p>3. 표현 문법 제시</p>	<p>ppt</p> <p>유인물</p>	<p>30 분</p>	<p>'1, 2, 3, 4'與單位名詞一起使用時, 不是使用'하나, 둘, 셋, 넷', 而是使用'한, 두, 세, 네'.</p> <p>새 단어는 물건을 살 때 필요한 단어로 물건 위주의 단어를 제시한다.</p>
-------------------	--	-----------------------	-------------	---

	<p>•얼마예요?</p> <p>가격을 묻고 대답을 유도한다.</p> <p>• N+주세요</p> <div data-bbox="331 571 651 757" style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> <p>○얼마예요? 多少錢 ?</p> <p>○N+주세요. 請給我...</p> </div> <p>•N 하고 N, N 과/와 N</p> <div data-bbox="331 878 651 1025" style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> <p>○N하고N, N과/와 N ...和...</p> </div> <p>T: 여러분 우리 오늘은 물건을 사는 방법을 배울거예요. 물건을 살 때는 가격을 물어 봐야겠죠? 바로 "얼마예요?"라고 이야기하면 돼요. 같이 따라 해보세요.</p> <p>"얼마예요?"</p> <p>S: "얼마예요?"</p> <p>T: 그리고 물건이 마음에 들어서 사고 싶을 때는 "주세요"라고 하면 돼요. 방금 배운 단어(명사)를 앞에 말하면 돼요.</p> <p>"지우개 주세요" 이렇게요.</p>	<p>ppt</p>	
--	---	------------	--

형 태 제시	N 하고 N, N 과/와 N		유인물	문법 형태제시를 하고 설명 한 후에는 피피티를 이용하여 반복연습을 통해 자연스럽게 이해 할 수 있도록 한다.	
		終聲 X			終聲 O
	고	지우 개+하고→ 지우개하 고			학생+하고→ 학생하고
		終生 X			終生 O
	/와	지우개 +와→지우 개와			학생+과→학 생과
<p>T: 물건을 살 때 두 가지 이상을 말하고 싶을 때 "하고 또는 과/와"를 사용하면 돼요. 예를 들어 사과, 바나나 두가지를 사고 싶어요. 그럴 때에는 "사과하고 바나나, 사과와 바나나 주세요"라고 하면 돼요. 구어체에서는 '하고'를 더 많이 사용하고 문어체에서는 '과/와'를 사용해요.</p> <p>이때 주의할 점은 '하고'는 받침에 관계없이 '하고'를 사용하면 되는데, '과/와'는 받침이 있을때는 '과' 없을 때는 '와'를 사용해야 해요. 그럼 우리 같이 피피티를 보면서 연습해봐요.</p>			ppt		

				
<p>습</p>	<p>1. 대화하기: 학생들과 대화를 통해 어휘와 표현문법을 반복 연습하게 한다.</p> <div data-bbox="331 1122 807 1370" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>주인 : 어서 오세요.                  손님 : 아주머니, 과자 있어요?                  주인 : 네, 여기 있어요.                  손님 : 이 과자는 얼마예요?                  주인 : 이천 원이에요.                  손님 : 너무 비싸요. 좀 깎아 주세요.                  주인 : 그럼 천 원만 주세요.                  손님 : 네, 감사합니다.</p> <p style="text-align: right;">주인 主人 손님 客人</p> </div> <p>2. 상황극 하기: 2 인 1 조로 짝을 나누고 물건을 사고 파는 상황극을 하게 한다. 짝과 함께 상황카드를 읽고 앞 시간에 배운 한자어, 고유어 숫자와 'N 하고 N',</p>	<p>PPT</p> <p>상황카드</p>	<p>40 분</p>	<p>각 조마다 돌아다니며 학생들의 문제점을 파악 하고 도움을 준다.</p> <p>모든 조에게 기회를 줄 수 있게 시간 배분을 한다.</p>

		<p>'N 과/와 N' 표현문법이 들어간 문장을 넣어 상황극을 하게 한다.</p>			
<p>확 인 및 정 리</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 학생들에게 발표하게 한 후 오류를 수정해 준다.</li> <li>• 피드백 및 학습내용 정리, 과제, 평가서 작성. 다음 차시 예고.</li> </ul> <p>T: 여러분 우리 오늘 배운 단어들과 표현을 사용해서 한국어로 물건을 살 수 있어요. 모두들 할 수 있겠어요?</p> <p>S: 네~~~~~</p> <p>T: 여러분 너무 멋져요. 그럼 다음 시간에 나누어준 숙제를 해주세요. 오늘 배운 단어들이니깐 잊지말고 복습해서 다음주에는 정말 실제처럼 물건을 사고 계산해 볼 거예요. 재미있겠죠?</p> <p>S: 네~~</p> <p>T: 수고 많았어요. 다음 시간에 만나요.</p> <p>S: 다음 시간에 만나요.</p>	<p>유인물 (숙제)</p>	<p>15 분</p>	
<p>參考資料 참고차료 : 서울대학교 1A</p>					



**照片說明：**

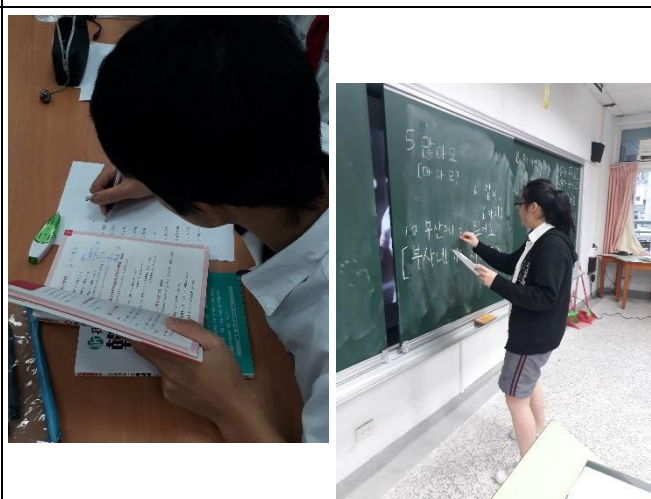
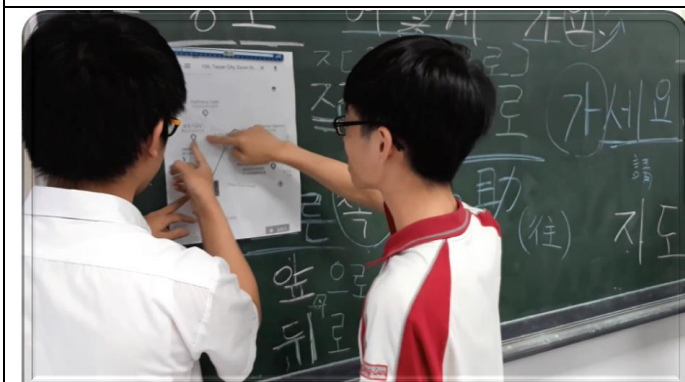
(106-1 靜態成果展準備)

學生經由各項搜尋結果、和老師討論後，分析出該料理特色，團隊合作將作品畫龍點睛，不只作品完成度更高，學習印象也更深刻，透過團隊合作也拉近彼此的距離，認識新朋友。

**照片說明：**

(106-2 教學活動)

運用全身肢體反應教學法以“定時炸彈”遊戲，輕鬆學習方向及指路。進行刺激頻率高，有意義的練習，循序漸進教學，加長句子無負擔平常無表現者也能做得很好。



**照片說明：**

(106-2 教學活動)

打鐵趁熱，馬上從方向做延伸，以任務為本教學法，進行問路闖關活動，組員間熱烈討論中。

**照片說明：**

(107-1 課堂練習)

為讓學生與韓國人更順利地溝通，就必須打好發音基礎。教師在講解變音規則後，學生透過學習單練習自行查找、推敲出答案。並將小組討論結果寫上黑板，聽、說、讀、寫，全班一同練習、檢視。



## 進行方式

- 第1節：  
韓籍人士分享



### 照片說明：

(107-2 特別企劃)

教師安排韓籍人士入班交流，事先提供學生問題的統計結果給韓籍人士參考，準備第一節課輪流上台分享的內容，如韓國文化、台韓文化差異……，活動過程中，教師在旁適時提供引導與協助，學生反應熱烈、積極參與。

## 進行方式

- 第2節：  
小組自由對話



### 照片說明：

(107-2 特別企劃)

教師安排韓籍人士入班交流，第二節為小組自由對話時間，學生不論對象是與韓國大學生或是韓國媽媽，都聊到忘記時間，最後等到教師再三提醒才依依不捨地結束談話。



照片說明：

(107-2 特別企劃)

教學現場不冷場！

除了一般課程安排多樣教學活動，學生與韓籍人士入班交流時，教師也要隨機應變，以遊戲炒熱氣氛，而遊戲也是經過細心挑選的。名為心臟病地撲克牌遊戲，學生非常熟悉，藉此，學生一方面能輕鬆地複習漢字音數字，又可教韓國人玩遊戲，獲得成就感，增進交流……，一舉數得、效果奇佳！



**照片說明：**

(107-2 特別企劃)

與韓籍人士入班交流後，以韓國特別的愛心手勢開心合影！